

Index of original first lines of translated hymns

in *The New English Hymnal* (1-542), *New English Praise* (600-700) and *Hymnal for Scotland* (745-759)

Danish

Igjennem Nat og Trængsel 468

French

A Toi la gloire, O Ressuscité 120

Old Gaelic & Irish

Atomriug indiu 159

Crist limm, Crist reum 278

M'aenarán dam isa slíab754

Rop Tú mo baile (Gurb Tu mo bhoile),
a Choimdiu cride 339, 755

Modern Gaelic

Leanabh an aigh 757

German

Beim frühen Morgenlicht 473

Christe, Du Beistand deiner Kreuz-
gemeinde 404

Christus ist erstanden 105

Gott ist gegenwärtig 209

Herzliebster Jesu, was hast Du verbrochen? 62

Jesus lebt! Mit Ihm auch ich 112

Lobe den Herren, den mächtigen König der
Ehren 440

Meine Hoffnung stehet feste 333

Nun danket alle Gott 413

Nun ruhen alle Wälder 253

O Haupt voll Blut und Wunden 90

O Jesulein süß, O Jesulein mild 31

Schmücke dich, O liebe Seele 280

Schönster Herr Jesu, Herrscher aller
Herren 634

Sei Lob und Ehr' dem höchsten Gut 447

Stille, meine Wille, dein Jesus hilft
siegen 625

Stille Nacht, heilige Nacht 35

Wachet auf, ruft uns die Stimme 16

Walte fürder, nah und fern 482

Wer sind die vor Gottes Throne? 231

Wie schön leuchtet der Morgenstern! 27

Wir pflügen und wir streuen den Samen auf
das Land 262

Greek

Ἄισωμεν πάντες λαοί

(Aosōmen pantes laoi) 106

Ἄναστάσεως ἡμέρα

(Anastasteōs hēmera) 117

Ἀπο δόξης εἰς δόξαν πορευόμενοι

(Apo doxēs eis doxan poreuomenoi) 286

Αὕτη ἡ κλητή

(Autē hē klētē) 22

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε

(Basileu ouranie, Paraklete) 421

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Πάτερ ἅγιε

(Eucharistoumen soi, Pater hagie) 284

Μέγα καὶ παράδοξον θαῦμα

(Mega kai paradoxon thauma) 21

Μετὰ τῶν ἁγίων ἀνάπαυσον, Χριστέ

(Meta tōn hagiōn anapauson, Christe) 526

Μνώεο Χριστέ

(Mnōeo Christe) 70

Ποία τοῦ βίου τρυφή διαμένει λύπης ἀμέτοχος;

(Poia tou biou truphe diamenei lupēs

ametochos?) 330

Σιγησάτω πᾶσα σὰρξ βροτεία

(Sigēsato pasa sarx broteia) 295

Τῶν ἱερῶν ἀθλοφόρων

(Tōn hierōn athlophorōn) 219

Φῶς ἱλαρὸν ἁγίας δόξης

(Phōs hilaron hagian doxēs) 247

Φωστῆρες τῆς αὐλῆς

(Phōstēres tēs aīlou) 193

Hebrew

יְגַדַּל אֱלֹהִים הַיּוֹם וְיִשְׁתַּבַּח

(Yigdal Elohim hay we-yishtabach) 148

Italian

Discendi, Amor santo 137
 Laudato sie, mi Signore (*Umbrian dialect*) 263
 Viva! Viva! Gesù 99

Latin

A solis ortus cardine 2
 Ad cenam Agni providi 101
 Ad regias Agni dapes 104
 Adeste, fideles 30
 Adoro Te devote, latens Deitas 308
 Æterna Christi munera 213
 Æterne Rex altissime 128
 Alleluia, dulce carmen 605
 Amor Patris et Filii 409
 Angularis fundamentum lapis Christus
 missus est 205, 206
 Anima Christi, sanctifica me 305
 Attende Domine, et miserere (*Lent Prose*) 507
 Audi benigne Conditor 60
 Aurea luce et decore roseo 171
 Aurora lucis rutilat 100
 Ave colenda Trinitas 145
 Ave, maris stella 180
 Ave verum Corpus, natum 289

Beata nobis gaudia 136
 Bone Pastor, panus vere 521.12, 664.12
 Cælestis aulæ principes 164
 Chorus novæ Jerusalem 124
 Christe cunctorum Dominator alme 210
 Christe qui lux es et dies 61
 Christe, sanctorum decus angelorum 190
 Christus ist erstanden 105
 Christus Redemptor gentium 756
 Conditor alme siderum 1
 Corde natus ex parentis 33
 Cultor Dei, memento 80

De profundis exclamatur 327
 Deus Creator omnium 152
 Deus Pater credentium 758
 Deus tuorum militum 218
 Dignare me, O Jesu, rogo Te 382
 Divine crescebas puer 45

Ecce dies nobis 617
 Ecce panis angelorum 521.11, 664.11
 Ecce tempus idoneum 59
 (En clara vox redarguit) 5
 Exsultet cælum laudibus 214
 Exsultet cor præcordiis 153

Exsultet jam angelica turba cælorum 661

Festum matris gloriosæ 166
 Finita jam sunt prælia 119, 610

Gloria in excelsis Deo 363
 Gloria, laus et honor Tibi sit 509
 Gloriosi Salvatoris 470

Hic breve vivitur 326
 Hostis Herodes impii 46

Instantis adventum Dei 14
 Iste confessor Domini colentes 220

Jam lucis orto sidere 151
 Jerusalem et Sion filiæ 212
 Jerusalem luminosa 401
 Jesu, dulcedo cordium 292
 Jesu, dulcis memoria (*CI6*) 291
 Jesu, dulcis memoria (*CI2*) 385
 Jesu nostra redemptio 129
 Jesus, Redemptor omnium 223
 Jesu, Rex admirabilis 386
 Jordanis oras prævia 12

Labente jam solis rota 242
 Lætabundus, exsultet fidelis chorus 505
 Lauda, Sion, salvatorem 521, 664, 665
 Lucis Creator optime 150
 Lustra sex qui jam peracta 78.4

Magnificat anima mea Dominum 186
 Martyr Dei qui unicum 217

Nocte surgentes 149

O amor quam ecstaticus 425
 O Deus, ego amo Te 73
 O esca viatorum 300
 O filii et filiæ 125
 O fons amoris, Spiritus 419
 O gloriosa femina 183
 O lux beata Trinitas 54
 O Maria, noli flere 174
 O Pater sancte 144
 O quam juvat fratres 369
 O quanta qualia sunt illa sabbata 432
 O salutaris hostia 269.5
 O sola magnarum urbium 48

Pange lingua gloriosi corporis mysterium
(*Eucharistic*) 268

Pange lingua gloriosi praelium certaminis
(*Passiontide*) 78

Prome vocem, mens, canoram 88

Puer nobis natus est 39

Pugnat, Christi milites 450

Quem terra, pontus, æthera 181

Quicumque certum quæritis 63

Quod chorus vatum 156

Rerum Deus tenax vigor 248

Rorate cæli desuper (*Advent Prose*) 501

Salve, caput cruentatum 90

Salve, festa dies 109

Sancti, venite, Christi Corpus sumite 281, 514

Stabat mater dolorosa 97

Summi largitor præmii 7

Supernæ matris gaudia 229

Supreme, quales, Arbiter 216

Supreme Rector cælitum 131

Tantum ergo sacramentum 268.5

Te læta, mundi Conditor 71

Te lucis ante terminum 241

Ubi caritas et amor 513

Urbs beata Jerusalem 204

Urbs Sion aurea 381

Ut queant laxis resonare fibris 168

Veni, creator Spiritus 138

Veni, Redemptor gentium 19

Veni, sancte Spiritus 139

Veni, veni, Emmanuel 11

Verbum supernum prodiens, a Patre olim exiens
(*Advent*) 2

Verbum supernum prodiens, nec Patris linquens
dexteram (*Eucharistic*) 269

Vexilla Regis prodeunt 79

Victimæ Paschali laudes immolent Christiani 111

Vox clara ecce intonat 5

Russian

Со святыми улокой, Христе

(*So svyatimi, upokoy, Khriste*) 526

Swahili

Yesu, Bin Mariamu 329

Syriac

ܢܝܠܐ ܚܘܢܐ ܕܝܗܘ ܕܘܢܝܐ ܕܘܢܝܐ

(*Ḥayyēl Māran 'idhē daphshat*) 306

Welsh

Arglwydd arwain trwy'r anialwch 368

Tydi a roddaist liw i'r wawr 622